

## BORGES Y EL EXPRESIONISMO: KURT HEYNICKE



Carlos García

---

**D**e entre los autores de tendencia expresionista traducidos por Borges en 1920-1921, sobresalen dos, tanto por la calidad de su producción, como por la asiduidad con que Borges trasvasó obras suyas al castellano: Wilhelm Klemm y Kurt Heynicke. Del primero, quizás el favorito de Borges, se conocen traducciones de seis poemas (y algunos fragmentos); del segundo, cinco.

Klemm y Heynicke pertenecían a “bandos” opuestos (centrados en las revistas líderes del movimiento, *Die Aktion* y *Der Sturm*), pero fueron a menudo equiparados entre sí por la crítica literaria coetánea – tema sobre el cual versa, en parte, la amistosa correspondencia que ambos intercambiaron en la década del sesenta.

Heynicke fue uno de los puntales de *Der Sturm*, donde apareció su primer poema.<sup>1</sup> Nacido en 1891, falleció en 1985, tras una larga carre-

---

<sup>1</sup> *Der Sturm. Wochenschrift für Kultur und die Künste* (*La tormenta. Semanario de cultura y las artes*; quincenal a partir de 1914; mensual desde 1918; aparecía el 10 de cada mes; el “año” comenzaba en abril). Editor: Herwarth Walden, Berlín, 1910-1932 (reimpresión facsimilar: Nendeln [Liechtenstein]: Kraus Reprint, 1970). De existencia paralela a la de *Die Aktion*, era menos política que ésta (se radicalizaría, sin embargo, en la década del 20). Borges publicaría un texto introductorio sobre “Herwarth Walden” en *Proa* 1, ago.

ra de poeta, novelista, autor de radio y de teatro (su última publicación, un poemario, es de 1978). De joven, trabajó como empleado de seguros. A los 20 años contrajo tuberculosis. Tras la Primera Guerra Mundial, en la que sirvió como soldado, obtuvo en 1919 el Premio Kleist, uno de los más reputados de Alemania. A fines de la década, tras una estadía en Neuburg, tomó contacto con la obra y el pensamiento del antropósofo Rudolf Steiner, lo cual acentuó su religiosidad. En 1932, Heynicke se radicó en Berlín, donde trabajó en el cine y en el teatro. La censura nazi galardonó uno de sus libros en 1934, calificándolo de “indeseable”. En esa época, Heynicke se había radicado ya definitivamente en Merzhausen bei Freiburg, donde fallecería.

Borges, por su parte, comenzó a interesarse por los autores expresionistas durante su estancia en Ginebra. Una carta a Roberto Godel, su antiguo compañero de colegio, fechada el 4-XII-17, alude a varios autores de esa tendencia, aunque sin mencionar de manera expresa la escuela a la que pertenecían (Vaccaro 1996):

He leído últimamente gran cantidad de libros, publicaciones i revistas firmadas por los escritores jóvenes de Alemania. Todos ellos – Johannes R. Becher, Franz Pfemfert, Otto Ernst Hesse, Max Pulver, Gustav Meyrink, Franz Werfel, Hasenclever i otros muchos, son tan enemigos del militarismo como tú i lo declaran abiertamente.

La primera mención del expresionismo en los textos y documentos conocidos hasta hoy procede de una carta a Maurice Abramowicz, del 12-I-20 (cf. *Cartas del fervor* 74; de aquí en más, *Cartas*):

Tout ce mouvement ultraïste Espagnol est proche parent de l’expressionnisme allemand et du futurisme italien. Pour moi le Maître est toujours Whitman...<sup>2</sup>

Unos meses más tarde surgen otros testimonios de su ocupación con la escuela. Así, en carta inédita y sin fecha a un amigo español, a datar hacia el 11-VI-20, Borges anota:

---

1924, *Textos recobrados* 192 (de aquí en más, *TR*), seguido de una traducción de su artículo sobre “Cubismo, expresionismo y futurismo” (*TR* 193-195).

<sup>2</sup> “Todo este movimiento ultraísta español es pariente cercano del expresionismo alemán y del futurismo italiano. Para mí el Maestro sigue siendo Whitman...”

Leo bastante (William James, Shaw, expresionistas...) y escribo correspondientemente poco.

Poco más abajo, Borges agrega:

La llegada de *Grecia*,<sup>3</sup> de *Die Aktion*<sup>4</sup>, (que ahora se ha sumergido demasiado en el bolchevikismo)<sup>5</sup> de una carta de la Península o de Ginebra, constituye un acontecimiento grato en mis días.

Fruto de sus lecturas será la publicación, en agosto, de una nota titulada "Lírica expresionista. Síntesis" (*Grecia* 47, Madrid, 1-VIII-20, 10-11; *TR* 52-54), donde, tras una breve descripción del movimiento, Borges traduce un poema de Klemm y dos de Heynicke ("Detrás del

<sup>3</sup> Por estas fechas, el último número aparecido era *Grecia* 43, 1-VI-20, que trajo en p. 6 el poema "Trinchera", de Borges.

<sup>4</sup> *Die Aktion. Wochenschrift für Politik, Literatur und Kunst (La Acción. Semanario de política, literatura y arte)*. Editor: Franz Pfemfert, Berlin: 1911-1932 (reedición facsimilar: 1961-1976). A partir del fin de la Primera Guerra Mundial, con la caída de la censura, la revista pudo ocuparse abiertamente de temas políticos, como ya lo había hecho antes de la guerra, y a ello alude Borges.

<sup>5</sup> Por esta época, el último número aparecido de *Die Aktion* era el "cuaderno" X 21/22, fechado 29-V-20. Contiene, en efecto, más política que literatura, según muestra el Índice, reproducido a continuación ["(p)" = poesías]: Felixmüller: "Rettet Sowjetrußland" [portada; grabado]. Franz Pfemfert: "Nationalbolschewismus"; "Die Mandatskommunisten". KLEINE AKTION. Rudolf Zimmer: "Kongress der Arbeiterunion". N. Lenin: "Von der alten zur neuen Ordnung". N. Bucharin: "Konsumtions-Kommunismus". Kleinlein: "Revolutionär im Gefängnis" (p). Friedrich Sieburg: "Aufruf an Berlin" (p). Erich Hoogestraat: "Der Schlagbaum". Archiv der AKTION. Georg Arndt: "Helft Sowjetrußland" (grabado). La revista se ocupaba a menudo de temas políticos. El motivo actual era la inminencia de las elecciones parlamentarias, que tuvieron lugar el 6-VI-20, y permitieron al "KPD (Spartakusbund)" acceder al Parlamento. Pfemfert, el editor de *Die Aktion*, combatía esta postura desde la izquierda. El número siguiente, 23/24, del 12-VI-20, debe haber sido más del gusto de Borges, ya que trajo, bajo la rúbrica "Passion", siete poemas de Wilhelm Klemm ("Ölberg", "Geißelung", "Verspottung", "Kreuzgang", "Schädelstätte", "Kreuzabnahme"), todos relacionados con la pasión de Jesús, y que pueden haber contribuido a desarrollar en Borges el interés que lo conducirá (hacia noviembre de 1920) a escribir el poema "Judería" y a comenzar el perdido "Crucifixión". Véase, por lo demás, el grabado de Wach de igual título ("Kreuzigung"), en la portada de *Aktion* X 13/14, 3-IV-20. Ya *Der Sturm* X 11, feb. 1920, traía en la portada un dibujo de Marc Chagall representando una crucifixión, si bien poco ortodoxa. El tema era casi omnipresente por estas fechas; en 1920, Lothar Schreyer publicará "Kreuzigung" en *Der Sturm* X, 66-68.

frente" y "Esperanza"), siendo este el rastro más antiguo de la relación entre ambos.<sup>6</sup>

Reproduzco a continuación el original alemán de ambos poemas, proponiendo, antes de la respectiva traducción de Borges, una versión literal, que permitirá apreciar mejor el trabajo de Borges:

**1a) Hinter der Front** (*Der Sturm* X 4, jul. 1919, 60, b)<sup>7</sup>

Wir sterben in die Einsamkeit  
 Die müden Augen trinken still die Oede  
 weglängs steht sie an den Kreuzen  
 Winde bringen die Rufe der Schlacht  
 5 im Osten flackern Fackeln,  
 steinern sind unsere Hände  
 und unsere Seelen tragen ein Wunder

Frauen und Heimat versinken  
 Abend

**1b) Detrás del frente** (Trad.: CG)

Morimos hacia la soledad  
 Los ojos cansados beben silenciosos la monotonía  
 a lo largo del camino está parada en las cruces  
 vientos traen los gritos de la batalla  
 5 en el este flamean antorchas,  
 pétreas son nuestras manos  
 y nuestras almas llevan un milagro

Mujeres y hogar se hundien  
 Atardecer

**1c) Detrás del frente** (Trad.: JLB, 1920; *TR* 53)

Nos morimos en la soledad  
 Los ojos cansados beben en la calma del desierto  
 a lo largo del camino se detiene en las cruces

---

<sup>6</sup> Para otras traducciones de la época cf. C. García 1996 y 1998.

<sup>7</sup> Borges reproduce los poemas en orden inverso al del original.

- Vientos traen los gritos de la batalla  
 5 en el oriente [*flamean*]<sup>8</sup> antorchas  
 pétreas son nuestras manos  
 y nuestras almas llevan un milagro

Mujeres y hogar se hunden  
 Crepúsculo

**2a) Hoffnung der Jugend** (*Der Sturm* X 4, jul. 1919, 60, a)

- Hängt milder Frühling mir am Herzen  
 Blüht auf  
 und läßt die Stunden schüchtern schlafen  
 das Tal wirft stille Schatten.  
 5 Dann  
 rinnt Müdigkeit von jungen Zweigen  
 und Blüten, die befruchtet sterben, sind Balsam  
 die Seele nickt  
 und lächelt wie ein alter Mann.

**2b) Esperanza de la juventud** (Trad.: CG)

- Mansa primavera me cuelga del corazón  
 Florece  
 y deja dormir tímidamente las horas  
 el valle lanza sombras silenciosas  
 5 Luego  
 mana fatiga de jóvenes ramas  
 y flores que mueren fecundadas son bálsamo  
 el alma asiente  
 y sonrío como un hombre viejo

**2c) Esperanza** (Trad.: JLB, 1920; *TR* 53)<sup>9</sup>

Primavera mansa me cuelga del corazón  
 Florece  
 y hace dormir púdicamente las horas  
 el valle lanza sombras tranquilas

---

<sup>8</sup> Falta "flamean", probablemente debido a un error de imprenta.

<sup>9</sup> Nótese que Borges cambia el título del poema.

- 5 Luego  
 mana fatiga de las jóvenes ramas  
 y yemas que frutecidas mueren son bálsamo  
 El alma asiente  
 y ríe como un viejo

Borges remitió su trabajo “Lírica expresionista. Síntesis” a Heynicke hacia agosto-septiembre de 1920; es de imaginar que habrá adjuntado la traducción al alemán de alguna obra suya (como hará más tarde, en marzo de 1921), quizás con la secreta esperanza de ser publicado en *Der Sturm*.

Poco después, Borges menciona a Heynicke en “Réplica (Tribuna libre)”: *Ultima Hora*, Palma de Mallorca, 19-X-20 (TR 71), como uno de los integrantes del “Ultra”, para dar prestigio al movimiento entre los pocos informados acerca de las corrientes de vanguardia europeas (contaba, además, con la germanofilia de los españoles, a la cual alude en carta sin fecha a Maurice Abramowicz, datable hacia el 6-XII-19; cf. *Cartas* 68).

Más tarde, en otra carta sin fecha a Abramowicz, que puede ser datada hacia el 20-X-20 (*Cartas* 120), Borges relatará entusiasmado al amigo ginebrino:

T'ai-je raconté que Klemm et Heynicke ont répondu à mon envoi du numéro de *Grecia* contenant mes versions de leur poèmes, le premier avec une lettre style Whitman et un livre de poèmes avec dédicace,<sup>10</sup> et l'autre par une lettre pleine aussi de l'huile de l'amitié et un portrait et la promesse de m'envoyer un sien drame expressioniste?<sup>11</sup>

El “drama expresionista” aludido se titulaba *Der Kreis* (*El círculo*); apareció publicado en el otoño europeo de 1920, de manera casi pa-

---

<sup>10</sup> En este momento, la última obra publicada por Klemm se titulaba *Traumschutt. Gedichte*. [Resaca onírica o Escombros del sueño. Poemas] Hannover / Leipzig / Wien / Zürich: Paul Steegemann Verlag, 1920. Borges traducirá poemas de este libro.

<sup>11</sup> “¿Te he contado que Klemm y Henyicke respondieron a mi envío del número de *Grecia* que contiene mis versiones de sus poemas, el primero con una carta estilo Whitman y un libro de poemas con dedicatoria, y el otro con una carta también plena del bálsamo de la amistad y un retrato y la promesa de enviarme un drama expresionista suyo?”

ralela al doble estreno, el 2-X-20, en el “Neues Theater” de Frankfurt am Main y en el “Schauspielhaus” de Düsseldorf. Es de conjeturar que Heynicke cumplió su promesa de remitir el libro, ya que, como se verá, subsisten otros testimonios de contactos entre él y Borges.

Por lo pronto, Borges debe haberle enviado, hacia noviembre de 1920, su traducción de los poemas que Heynicke publicó en *Gottes Geigen* (*Los violines de Dios*): “Antología expresionista: [...] ‘Arrullo’, ‘Instante’ [...]”: *Cervantes*, Madrid, oct. 1920; TR 63 (Borges alude a esa publicación en carta sin fecha a Jacobo Sureda, datable hacia el 13-XI-20; cf. *Cartas* 179. Había remitido su trabajo a *Cervantes* hacia el 14-IX-20, según se desprende de una carta inédita a otro corresponsal. Este detalle confirma, una vez más, la celeridad con que Borges daba fin a sus traducciones).

### 3a) **Wiegenlied** (K. Heynicke: *Gottes Geigen*, 21922, 20)

Tief im Brunnen deiner Augen schluchzt ein Heimatlied.  
 Meine Mutter singt im Grabe.  
 Meiner Mutter Holzkreuz blüht im Grünen.  
 Aus dem Antlitz deiner Stimme wiegt ein Klang an meine Seele.  
 5 In das Atmen deiner Lende bette ich das Abendrot.  
 Und aus seinem Schoße blüht die Nacht.  
 Meine Mutter ist im Grabe erwacht.

### 3b) **Canción de cuna** (Trad.: CG)

Una canción del terruño solloza profunda en el pozo de tus ojos.  
 Mi madre canta en la tumba.  
 La cruz de madera de mi madre florece en lo verde.  
 Desde el rostro de tu voz se mece un sonido hacia mi alma.  
 5 En el aliento de tu regazo recuesto el crepúsculo  
 y la noche florece de su seno.  
 Mi madre se ha despertado en la tumba.

### 3c) **Arrullo** (Trad.: JLB, 1920; TR 63)

En la honda fuente de tus ojos solloza una canción de la tierra.  
 Mi madre canta en la tumba.  
 La cruz de madera de mi madre florece en la verdura.  
 Del rostro de tu voz se mece un eco en mi alma.

- 5 En el aliento de tu regazo acuesto el crepúsculo<sup>12</sup>  
y la noche florece de su seno.  
Mi madre se ha despertado en la tumba.

**4a) Augenblick** (K. Heynicke: *Gottes Geigen*, 21922, 22)

Mein Herz hebt die Hand.  
Viel Gärten blühen auf,  
ein Blick aus deinem Auge sinkt  
Und meine Seele trinkt ihn aus.

- 5 Ein Geigenton -  
sing ich - singst du?  
Wir klingen mit.  
Uns blühen alle Rosen zu.

**4b) Instante** (Trad.: CG)

Mi corazón alza la mano.  
Muchos jardines florecen,  
una mirada cae de tus ojos  
Y mi alma la bebe.

- 5 Suena un violín -  
¿canto yo - cantas tú?  
Sonamos con él  
Hacia nosotros florecen todas las rosas.

**4c) Instante** (Trad.: JLB, 1920; TR 63)

Mi corazón alza la mano.  
Muchos jardines florecen.  
Una mirada cae de tus ojos  
Y la bebe mi alma.

- 5 Un violín.  
Canto yo - ¿cantas tú?  
Sonamos juntos  
Hacia nosotros florecen todas las rosas.

---

<sup>12</sup> Borges aludirá a este verso en carta sin fecha a Sureda, de mediados de noviembre de 1920 (Cartas N° 14; cf. nota en Cartas 297).



Paralelamente, la revista *Grecia* deja de aparecer con el número 50, de noviembre de 1920. A cambio surge hacia el 4 o 5-XII-20 la efímera *Reflector*. Cuando Guillermo de Torre, secretario de redacción, le solicita material para la revista, Borges remite, por un lado, su artículo "Vertical" (TR 76-77) y, por otro, contacta hacia el 10-XII-20 a un redactor innominado de *Der Sturm*, que bien puede haber sido Heynicke (aunque Lothar Schreyer, otro poeta traducido por Borges en *Cervantes*, era el "Schriftleiter : redactor" de la revista),<sup>13</sup> solicitando "fotograbados de obras expresionistas" para el segundo número de *Reflector*; que, sin embargo, no llegaría a aparecer (aunque seguía planeado hacia marzo de 1921).

Desde diciembre de 1920 sabe Borges que él y su familia retornarán a Argentina en marzo de 1921. A comienzos de este mes, desde Barcelona, se despide por correspondencia de varios amigos o conocidos europeos. También por esas fechas remite a Heynicke una carta.<sup>14</sup>

Se trata de una misiva inédita y sin fecha, que consta de dos hojas en papel con membrete del "Vapor Correo Reina Victoria Eugenia", dobladas de manera que conforman 4 páginas, sin numerar. La carta fue remitida desde Barcelona a Berlín; el lugar de emisión y el membrete permiten conjeturar que ello ocurrió entre el 4 y el 7-III-21, poco antes de que el buque levantara anclas. Está escrita en alemán, aunque Borges reconoce que no ha terminado de aprender la gramática de esa lengua (la carta contiene, en efecto, un uso erróneo del genitivo).<sup>15</sup> Por lo demás, agradece la remisión del poemario *Das namenlo-*

---

<sup>13</sup> Es de conjeturar que Borges mantuvo con él correspondencia, pero no subsisten testimonios, ya que su archivo fue destruido durante la guerra (cf. Brian Keith-Smith: Lothar Schreyer. Ein vergessener Expressionist. Achtzehn Aufsätze über Leben und Werk mit unveröffentlichten Texten, siebzehn Abbildungen und einer Bibliographie. Stuttgart: Hans-Dieter Heinz / Akademischer Verlag, 1990, 411-412).

<sup>14</sup> Agradezco a la cordial efectividad de la Sra. Ute Doste el descubrimiento de esta carta, conservada bajo la signatura "Heynicke 80.213" en el Schiller-Nationalmuseum, Deutsches Literaturarchiv, Marbach am Neckar, Alemania.

<sup>15</sup> Según la leyenda que él mismo contribuyó a difundir, Borges habría aprendido alemán por su cuenta. Sin embargo, era materia obligatoria en el "Collège Calvin" (Ginebra), donde cursó tres años de bachillerato, sin concluirlo, entre 1914 y 1917.

se *Angesicht* (*El rostro sin nombre*), cuyas “etapas” ha gozado con “verdadero recogimiento”.<sup>16</sup>

Más interesante aún es que Borges remite con su esquila un poema de su “aún impublicado” libro *Crucifixión del sol*. Se trata de una versión libre, en alemán, de su poema “Mañana (A Antonio M. Cubero)”, que había aparecido en *Ultra* 1, Madrid, 27-I-21 (TR 82), esta vez dedicado a Heynicke. El título alemán, “Südlicher morgen”, puede traducirse por “Amanecer sureño” o “Mañana del Sur”. Es de imaginar que Borges envió a su corresponsal precisamente ese poema porque una poesía del libro remitido por Heynicke habla de “südlichen Gefilde” (“tierras del Sur”).

Interesa mencionar, también, que en su misiva Borges menciona el plan de regresar a España “en medio año”, y que su libro saldrá allí junto con uno de Pedro Garfias, titulado *La estrella de mil puntas*.<sup>17</sup>

A pesar de su brevedad, la carta contiene varias informaciones novedosas. Llama la atención, primero, que Borges contara con regre-

<sup>16</sup> Las “etapas” del libro a que alude Borges se titulan: “Der Tempel Erde” (El templo Tierra), “Die Hölle Erde” (El infierno Tierra), “Der Garten Liebe” (El jardín Amor), “Das namenlose Angesicht” (El rostro sin nombre). En cuanto a la penúltima, cf. abajo, poema n° 5.

<sup>17</sup> Pedro Garfias había introducido a Borges, en marzo de 1920, en los círculos ultraístas de Madrid, incluida la tertulia de Cansinos. Por estas fechas, Borges estimaba sobremanera la poesía de Garfias, y repartió muestras de ella a diversos corresponsales; en Buenos Aires, publicaría sus breves poemas “Risa” y “Éxtasis” en el primer número de *Prisma* (aparecido antes del 24-XI-21). Cambiaría de opinión, a más tardar, hacia agosto de 1923, al recibir un número de *Horizonte*, la revista que Garfias sacaba intermitentemente en Madrid. “Estrella de mil puntas” es el último verso de dos poemas de Garfias aparecidos bajo el mismo título, pero con diferente dedicatoria: “Mar (A Antonio M. Cubero)”: *Grecia* 27, 30-IX-19 (no recogido en libro) y “Mar (A Augusto Centeno)”: *Horizonte* 3, Madrid, 15-XII-22 y, con ligeras variantes tipográficas, en *Ultra* 24, Madrid, dic. 1922; recogido, sin la dedicatoria, en su poemario *El ala del Sur*, Sevilla, 1926. Cf. Francisco Moreno Gómez (Ed.): *Pedro Garfias: Poesía completa*. Córdoba (España): 1989, 121 y 163; reedición corregida y aumentada: *Pedro Garfias: Poesías Completas*. Madrid: 1996, 129-130, 191 y 209). Borges cita este verso, en la versión del primer poema, o lo alude en dos ocasiones: “Horizontes. Die Aktionslyrik – 1914-1916.- Berlin”: *Ultra* 16, Madrid, 20-X-21; TR 105, y “Apuntaciones críticas: La metáfora”: *Cosmópolis* 35, Madrid, nov. 1921; TR 119. Nótese, de paso, que esta misiva de Borges suministra un nuevo impulso a la investigación de la vida y obra de Garfias, ya que el proyecto de libro al cual alude Borges es desconocido a los más encumbrados estudiosos de aquél: José María Barrera López y el ya citado Moreno Gómez.

sar a España hacia septiembre de 1921, ya que, hasta la aparición de esta carta, sólo se conocían planes muy posteriores.

Segundo, que se refiera a un poemario en preparación bajo el título *Crucifixión del sol*. La leyenda divulgada hasta hoy alude siempre a un poemario titulado *Salmos* o *Ritmos Rojos*, que habría sido destruido poco antes de la partida a Argentina. Esa versión, echada a rodar por Borges mismo, era poco confiable, puesto que “Salmos” se convertirá en uno de sus términos predilectos años más tarde, hacia 1924-1925, tras la segunda visita a Europa, por influjo de Rafael Caninos Assens. Más plausible parece ser, por ello, que *Salmos Rojos* fuese un proyecto surgido y desestimado más tarde de lo que usualmente se afirma (aunque podría haber precedido a *Crucifixión del sol*; en ese caso, el plan habrá sido del filo de los años 1919-1920.) Véase, sin embargo, la serie de tres poemas titulada “Salmos”, que pasará a formar parte, en 1925, de *Luna de enfrente* (acerca de la génesis de ese poemario, cf. García *El joven Borges*, cap. II).

“Crucifixión” era, por su parte, el título de un poema que Borges comenzó a escribir en octubre de 1920, según misiva suya a Sureda, sin fecha, de hacia el 24-X-20 (*Cartas* 170).

Descontando la carta de Borges a Heynicke, nada más se sabe acerca del poemario inédito *Crucifixión del sol*.

Aún otra poesía de Heynicke sería traducida por Borges: “Jardín amor” (*Ultra* 14, Madrid, 20-VI-21; *TR* 97; en el mismo número apareció “Atardecer”, de 1920; *TR* 96). El poema, que procede también del libro *El rostro sin nombre*, debe haber sido traducido por Borges antes de emprender el regreso a Buenos Aires. Lleva en el original un título diferente: “Ich fand : Encontré”. El giro “Jardín amor” procede, en realidad, del subtítulo de la tercera parte del libro (“Der Garten Liebe : El jardín Amor”).

**5a) Ich fand.** (K. Heynicke, *Das namenlose Angesicht*, 1919, 56)

Wenn du auf deinen Kissen, die sich seiden heben,  
auf Rosendüften in den Schlummer schwebst -  
dein Leib, ein heller Tempel, blüht empor -  
da fallen meine Arme wie ein betend Volk dahin  
5 und heben dich aus Dämmern hervor  
auf in die Sterne, die um Gottes Brust sich ketten.

So tanzen rasend unsre Stunden um die Liebe.  
 Und deine Blicke – blaue Seen in südlichen Gefilden –  
 Ziehn mich erflutend ein in deine Seele,  
 10 und ich versinke,  
 trinke  
 dich –  
 und finde einen Tropfen Ewigkeit im Meer des Blutes,  
 das durch die bunte Tiefe deiner Seele strömt.

**5b) Encontré.** (Trad.: CG)

Cuando en tus almohadones, que sedosos se elevan,  
 sobre perfumes de rosas flotas en el entresueño –  
 tu cuerpo, un claro templo, florece hacia arriba –  
 mis brazos caen entonces como un pueblo que reza  
 5 y te elevan desde la penumbra del crepúsculo  
 hacia las estrellas, que se encadenan alrededor del pecho de Dios.  
 Así en torno al amor bailan desenfrenadas nuestras horas.  
 Y tus miradas – azules lagos en tierras del Sur –  
 me arrastran inundando hacia tu alma,  
 10 y me hundo,  
 te  
 bebo –  
 y encuentro una gota de eternidad en el mar de la sangre,  
 que navega por la colorida profundidad de tu alma.

**5c) Jardín amor** (Trad.: JLB, 1921; TR 97)

Cuando surges  
 tu cuerpo un templo claro florece  
 Mis brazos se hundén como un pueblo que reza  
 y te levantan del crepúsculo  
 5 hasta los astros que alrededor del pecho del Señor  
 se encadenan  
 Así en torno al amor tejen guirnaldas nuestras horas  
 y tus miradas largas de las tierras del Sur  
 me emproan hacia tu alma  
 10 y me hundo  
 y te bebo  
 y encuentro una gota de eternidad en el mar de tu sangre.

Llama la atención, aquí, no sólo el cambio de título, sino la radical poda que Borges opera en el poema de Heynicke, al cual reduce, de esta manera, a sus mejores pasajes.

El envío de Borges no dio los frutos que éste, probablemente, esperaba: ningún poema suyo aparecería en *Der Sturm*. Es de imaginar que ello, sumado a la radicalización política de la revista en la década del veinte, habrá contribuido al cese de relaciones entre él y Heynicke, quien, por lo demás, se apartaría del grupo *Sturm* por la misma época.

Las páginas precedentes han intentado mostrar que el estudio sistemático de las traducciones realizadas por Borges en la década del 20 permite un atisbo en su manera de trabajar, al tiempo que puede sacar a luz nuevos e interesantes materiales.

Carlos García  
Hamburg

#### BIBLIOGRAFÍA COMENTADA

- Bahr, Hermann. *Expressionismus*. München: Delphin Verlag, [1914] 1920. (Se conserva un ejemplar fechado en "1920" y firmado por Borges en portadilla. Borges regalaría su ejemplar a Guillermo de Torre, según relata Patricia Artundo en su monografía *Norah Borges. Obra gráfica 1920-1930*, Buenos Aires: s/n, 1994).
- Borges, Jorge Luis. *Textos recobrados, 1919-1929*. Buenos Aires: Emecé, 1997. (TR)
- Borges, Jorge Luis. *Cartas del fervor. Correspondencia con Maurice Abramowicz y Jacobo Sureda, 1919-1928*. Prólogo: Joaquín Marco. Notas: Carlos García (pp. 243-343). Barcelona: Galaxia Gutenberg / Círculo de Lectores / Emecé, 1999.
- Brugger, Ilse M. de. *El Expresionismo*. Buenos Aires: Cedral, 1968.
- Ehrenstein, Albert. *Nicht da, nicht dort. [No allí, no allá]*. Prosa] Leipzig: Kurt Wolff Verlag, 1916 (*Der Jüngste Tag*, 27/28). (Se conserva un ejemplar con rúbrica de Borges en la página del índice. Mencionado en la correspondencia con Maurice Abramowicz [cf. *Cartas* N° 13, c. 23-IX-20, y N° 14, 3-X-20], quien se lo procuró desde Ginebra.)
- Fechter, Paul. *Der Expressionismus*. München: R. Piper, 1914 (42 Abbildungen). (Citado por Borges en TR 52).
- Fofani, Enrique. "Fervor vanguardista. Las raíces expresionistas". *Clarín*, 22-VIII-99, "Cultura y Nación", 14.

- García, Carlos. "Las armas y las letras". *Proa* 23 (may.-jun. 1996), 157-161 (sobre Borges como traductor de Ernst Stadler).
- García, Carlos. "Borges y Hélène. Un temprano amor". *Proa* 36 (jul.-ago. 1998), 85-87 (sobre Borges como traductor de Hélène von Stummer).
- García, Carlos. "Borges y Maurice Claude / Abramowicz. Dos traducciones desconocidas". *Variaciones Borges* 6 (1998), 221-226.
- García, Carlos. Notas a *Cartas del fervor*: Borges 1999: 243-343.
- García, Carlos. *El joven Borges, poeta (1919-1930)*. Buenos Aires: Corregidor, 2000.
- Heynicke, Kurt. *Rings fallen Sterne [Estrellas caen alrededor]*. Berlin: Verlag Der Sturm, 1917, <sup>2</sup>1920.
- Heynicke, Kurt. *Gottes Geigen. Gedichte [Los violines de Dios. Poesías]*. München-Pasing: Roland-Verlag (Dr. Albert Mundt), 1918, 47 pp. Nendeln: Kraus Reprint, 1973.
- Heynicke, Kurt. *Gottes Geigen. Gedichte [Los violines de Dios. Poesías]*. Berlin: Verlag Die Schmiede, 1922, 46 [48] pp.
- Heynicke, Kurt. *Das namenlose Angesicht. Rhythmen aus Zeit und Ewigkeit [El rostro sin nombre. Ritmos de tiempo y eternidad]*. Leipzig: Kurt Wolff Verlag, 1919 ("Gedruckt bei Poeschel & Treppe in Leipzig").
- Heynicke, Kurt. *Der Kreis. Ein Spiel über den Sinnen [El círculo. Una obra (o "un juego") por encima de los sentidos]*. Berlin: Erich Reiß Verlag, 1920 (otoño europeo; estrenada el 2-X-20). (Libro aludido en carta de Borges a Abramowicz de la segunda quincena de octubre de 1920; cf. *Cartas* N° 17).
- Heynicke, Kurt. *Die hohe Ebene. Gedichte. [La altoplanicie. Poesías]*. Berlin: Erich Reiß, 1921 ("Gedruckt im Jahre 1921 in der Buchdruckerei O[tto] v. Holten in Berlin").
- Heynicke, Kurt. *Das lyrische Werk [Obra lírica]*. 2 vols. Worms: Norberg, 1974.
- Heynicke, Kurt. *Kurt Heynicke*. Mit Beiträgen von KH, Bruno Berg, und einer KH-Bibliographie von Hedwig Bieber. Dortmund: Stadtbücherei, 1966.
- Heynicke, Kurt. Traducciones de Jorge Luis Borges:
1. "Detrás del frente" (de *Sturm*) ["Hinter der Front". *Der Sturm* X, 4, jul. 1919, 60, b]: "Lírica expresionista. Síntesis (Kurt Heynicke. Wilhelm Klemm)" (Nota, Trad.: JLB): *Grecia* 47, 1-VIII-20, 10-11. TR 53.
  2. "Esperanza" (de *Sturm*) ["Hoffnung der Jugend : Esperanza de la juventud": *Der Sturm* X, 4, jul. 1919, 60, a]: "Lírica expresionista. Síntesis (Kurt Heynicke. Wilhelm Klemm)" (Nota, Trad.: JLB): *Grecia* 47, 1-VIII-20, 10-11. TR 53.
  3. "Arrullo" (de *Los violines de Dios [Gottes Geigen* <sup>2</sup>1922, 20]) ["Wiegenlied : Canción de cuna"]: "Antología expresionista": *Cervantes* (oct. 1920). TR 63.
  4. "Instante" (de *Los violines de Dios [Gottes Geigen* <sup>2</sup>1922, 20]) ["Augenblick"]: "Antología expresionista": *Cervantes*, (oct. 1920). TR 63.
  5. "Jardín amor" [de *Das namenlose Angesicht* 1919, 56 / *El rostro sin nombre: "Ich fand : Encontré"*]: *Ultra* 14, 20-VI-21. TR 97.

- Lehman-Srinivasan, Kathryn. *Revolution in Writing: Borges' Reading of the Expressionists*. Diss. Univ. of Pittsburgh, 1986. (Citado por Maier 1996, Según la cual Lehman se ocupa más de los autores expresionistas que de Borges).
- Maier, Linda S. "Borges and German Expressionism": *Borges and the European Avant-garde*. New York: Peter Lang, 1996, 97-119.
- Modern, Rodolfo. *El Expresionismo literario*. Buenos Aires: Eudeba, 1972.
- Modern, Rodolfo. "El Expresionismo alemán según Borges": *Proa* 23, may.-jun. 1996, 69-72.
- Morillas Ventura, Enriqueta. "Borges, el expresionismo y la literatura fantástica": *Ínsula* 631-632 (jul.-ago) 1999, 25-27.
- Pfemfert, Franz (Ed.). *Die Aktionslyrik - 1914-1916*. Berlin: Verlag Die Aktion, 1916 (Die Aktionslyrik, Band 1). Contiene poemas de Kurd Adler, Ludwig Bäumer, Georg Davidsohn, Walter Ferl, Jomar Förste, Georg Hecht, Hugo Hinz, Oskar Kanehl (en TR 106, por errata, "Kanchl"), J. T. Keller, Wilhelm Klemm, Hans Koch, Edlef Köppen, Alfred Lichtenstein, Erwin Piscator, Otto Pick, Hermann Plagge, Anton Schnack, Hugo Sonnenschein, Wilhelm Stolzenberg, Alfred Vagts, Franz Werfel. Reseña de Borges: TR 105-107 (con menciones de Ferl, Kanehl, Keller, Klemm, Plagge y Vagts).
- Raabe, Paul. *Die Autoren und Bücher des literarischen Expressionismus. Ein bibliographisches Handbuch*. In Zusammenarbeit mit Ingrid Hannich-Bode. Stuttgart: Metzler, (1985) 21992.
- Rubiner, Ludwig. "Organ": *Zeit-Echo* 3: 1-2 (may. 1917) (apareció sin firma). Trad.: Carlos García: "Órgano": apéndice a Patricia Artundo: "Entre 'La Aventura y el Orden': Los hermanos Borges y el ultraísmo argentino". *Cuadernos de Recienvenido* 10 (mar. 1999), 88. Borges alude a este trabajo de Rubiner, difusor del expresionismo, en TR 76.
- Stummer, Hélène von: *Leidenschaftliche Plakate [Afiches apasionados]*. Cf. TR 68-69 y García 1998.
- Torre, Guillermo de. "El movimiento ultraísta español". *Cosmópolis* 23, Madrid, nov. 1920, 473 (mención de Borges como "expresionista concentrado").
- Torre, Guillermo de. "Expresionistas germánicos": *Literaturas europeas de vanguardia*. Madrid: Rafael Caro Raggio, 1925, 354-358 (con menciones de Borges).
- Vaccaro, Alejandro. "Cartas del poeta adolescente" *La Nación*, domingo 9-VI-96, 6ª, 1-2 (cartas de Borges a Roberto Godel).